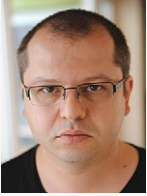


AL DOILEA JOC

THE SECOND GAME

Corneliu Porumboiu



Geboren 1975 in Vaslui, Rumänien. Nach einem Studium der Wirtschaftswissenschaften in Bukarest studierte er Filmregie an der I.L. Caragiale National University of Theatre and Film in Bukarest. 2000 entstand sein erster Kurzfilm GRAFFITI, 2006 sein erster abendfüllender Spielfilm 12:08 EAST OF BUCHAREST.

Born in 1975 in Vaslui, Romania. After studying management, he studied film directing at the I.L. Caragiale National University of Theatre and Film in Bucharest. He made his first short film, GRAFFITI in 2000 and in 2006, he made his first feature-length film, 12:08 EAST OF BUCHAREST.

Filmografie 2000 Graffiti; 7 Min. 2001 Love... sorry; 5 Min. 2002 Post telefonic suspendat temporar / Telephone currently unavailable; 14 Min. - Pe aripile vinului / On the Wings of the Wine; 9 Min. 2003 Călătorie la oraș / A Trip to the City; 19 Min. 2004 Visul lui Liviu / Liviu's Dream; 39 Min., Forum 2006 2006 A fost sau n-a fost? / 12:08 East of Bucharest; 89 Min. 2009 Polițist, adjectiv / Police, Adjective; 115 Min. 2013 Când se lasă seara peste București sau Metabolism / When Evening Falls on Bucharest or Metabolism; 89 Min. 2014 Al doilea joc / The Second Game

Es wirkt trügerisch simpel: Der Regisseur und sein Vater schauen sich ein Fußballspiel an, das 1988 durch den Vater angepfeifen wurde. In Echtzeit kommentieren sie die Aufnahmen jener Zeit, als in Bukarest bei heftigem Schneefall die beiden führenden Mannschaften des Landes gegeneinander spielen, Dinamo und Steaua, ein Jahr vor dem Sturz Ceaușescus. Die Bedingungen sind nicht gerade einfach, das Spiel hat an sich wenig Reiz: zwei Halbzeiten, gelbe Zwischentitel, der Schnee verschwimmt mit den körnigen Videobildern. Das ist der unspektakuläre Startpunkt für einen Vorstoß in den Konjunktiv. Was, wenn der Ball nicht die Latte getroffen hätte? Was, wenn der Schiedsrichter sich dem Druck gebeugt und eine der Mannschaften begünstigt hätte? Was, wenn die Kamera den kurzen Tumult auf dem Spielfeld eingefangen hätte? Was, wenn das Spiel ein Jahr später stattgefunden hätte? Was, wenn der Schnee das Spiel ganz verhindert hätte? Ein imaginäres Alternativspiel folgt aufs nächste, jedes evoziert andere Bilder, andere Spielstände, andere Loyalitäten und andere Folgen. Wollte man fragen, welches Spiel die meiste Aussagekraft besitzt, dann wäre die Antwort wohl: das banalste.



A deceptively simple set-up: the director and his father watch a 1988 football match which the father refereed, their commentary accompanying the original television images in real time. A Bucharest derby between the country's leading teams, Dinamo and Steaua, taking place in heavy snow, one year before the revolution that toppled Ceaușescu. The conditions are difficult at best, the play hardly sparkling. One match among many, the standard game of two halves, yellow intertitles marking time and grainy video images which merge with the snow: the perfectly unspectacular basis for a foray into the conditional. What if the ball hadn't hit the crossbar? What if the referee had bowed to pressure and favoured one team? What if the camera had actually shown the brief ruckus on the pitch? What if the match had taken place one year later? What if snow had stopped the game from taking place at all? An endless chain of imaginary second games spiralling off from the first, each with different images, different scorelines, different allegiances, and different significances. If you were to ask which football game says the most about everything, I would tell you it is the one which is most banal.

Rumänien 2014

97 Min. · DCP, 1:1.33 (4:3) · Farbe

Regie **Corneliu Porumboiu**

Musik **Max Richter**

Sound Design **Sebastian Zsemlye**

Ton **Dana Bunescu**

Produzentin **Marcela Ursu**

Stimmen

Adrian Porumboiu

Corneliu Porumboiu

Produktion

42 Km Film

Bukarest, Rumänien

ursuma@gmail.com

Weltvertrieb

siehe Produktion